

2 Reis 17

1 [καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς](#)

1 E disse Ahitofel a

[Ἀβεσσαλώμ](#) ἐπιλέξω [δὴ](#) ἐμαυτῷ

Absalão: Escolherei, pois, a mim

[δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ](#)

doze mil homens, e

[ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω](#)

me levantarei e perseguirei atrás

[Δαυὶδ](#) τὴν [νύκτα](#) 2 [καὶ ἐπελεύσομαι](#)

David a noite. 2 E me aproximarei

[ἐπ](#) αὐτόν, [καὶ](#) αὐτὸς κοπιῶν [καὶ](#)

sobre ele, e ele cansado e

ἐκλελυμένος [χερσί](#), [καὶ](#) [ἐκστήσω](#)

frouxas a mãos, e aterrorizarei

αὐτόν, [καὶ φεύζεται](#) [πᾶς](#) ὁ [λαὸς](#) ὁ [μετ](#)

a ele; e fugirá todo o povo o com

αὐτοῦ, [καὶ πατάξω](#) τὸν [βασιλέα](#)

ele, e ferirei ao rei

[μονώτατον](#) 3 [καὶ ἐπιστρέψω πάντα](#)

somente. 3 E farei voltar todo

τὸν [λαὸν πρὸς](#) σε, ὃν [τρόπον](#)

o povo a ti, [da maneira](#)

[ἐπιστρέφει](#) ἢ [νύμφη πρὸς](#) τὸν [ἄνδρα](#)

[volta a noiva para o homem](#)

αὐτῆς [πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἐνὸς](#) σὺ

[dela. Apenas alma de homem um tu](#)

[ζητεῖς καὶ παντὶ](#) τῷ [λαῷ](#) ἔσται [εἰρήνη](#).

[buscas](#), e a todo ao povo haverá paz.

4 [καὶ εὐθὺς](#) ὁ [λόγος](#) [ἐν ὀφθαλμοῖς](#)

4 E reta a palavra em olhos

[Ἀβεσσαλώμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων](#)

de Absalão e em olhos de todos

τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ 5 καὶ
os velhos de Israel. 5 E

εἶπεν Ἀβессαλώμ καλέσατε δὴ
disse Absalão: Chamai, pois,

καί γε τὸν Χουσί τὸν Ἀραχί,
também tanto ao Husai, ao araquita,

καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι
e ouçamos que na boca

αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ. 6 καὶ
dele, também tanto dele. 6 E

εἰσῆλθε Χουσί πρὸς Ἀβессαλώμ καὶ
entrou Husai a Absalão. E

εἶπεν Ἀβессαλώμ πρὸς αὐτὸν
disse Absalão a ele,

λέγων κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο
falando: Como a palavra esta

ἐλάλησεν Ἀχιτόφελ εἰ ποιήσομεν
falou Ahitofel. Se faremos

κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ
como a palavra dele? Se mas não, tu

λάλησον 7 καὶ εἶπε Χουσί πρὸς
fala. 7 E disse Husai a

Ἀβессαλώμ οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ
Absalão: Não bom este o

βουλή, ἣν ἐβουλεύσατο Ἀχιτόφελ
conselho que aconselhou Ahitofel

τὸ ἅπαξ τοῦτο. 8 καὶ εἶπε Χουσί σὺ
a vez esta. 8 E disse Husai: Tu

οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς
conheces o pai teu e os

ἄνδρας αὐτοῦ, ὅτι δυνατοί εἰσι
homens dele, que poderosos são

σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ
muito e amargurados da alma

αὐτῶν, ὥς ἄρκος ἡτεκνωμένη ἐν
deles, como ursa desfilhada em

ἀγρῷ καὶ ὥς ὕς τραχεῖα ἐν τῷ
campo e como porca selvagem na

πεδίῳ, καὶ ὁ πατήρ σου άνήρ
planície; e o pai teu homem

πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν
de guerra e não não pousará ao

λαόν 9 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν
povo. 9 Eis que, pois, ele agora

κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν
se esconde em uma das colinas ou em

ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ ἔσται ἐν τῷ
um dos lugares; e será no

ἐπιπυσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ
cair a eles em princípio, e

ἀκούσῃ ὁ ἀκούων καὶ εἶπῃ ἐγενήθη
ouvir, o que ouve e dirá: "Houve

θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω
derrota no povo ao atrás

Ἀβεσσαλώμ, 10 καί γε αὐτὸς υἱὸς
Absalão." 10 E tanto ele filho

δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ
de poder, que o coração como o

καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη
coração do leão, que se derrete

τακήσεται, ὅτι οἶδε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι
se derreterá; que sabe todo Israel que

δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ
poderoso o pai teu, e filhos

δυνάμεως οἱ μετ αὐτοῦ. 11 ὅτι
de poder os com ele. 11 Porque

οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ
assim, que aconselha eu

συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος
aconselhei e que se reúne,

συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς Ἰσραὴλ
será reunido sobre ti todo Israel,

ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ ὥς ἡ
de Dã e até Berseba, como a

ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς
areia a sobre o mar a

πλῆθος, καὶ τὸ πρόσωπόν σου
multidão, e a face tua

πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν, 12 καὶ
que se conduz em meio deles. 12 E

ἥξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων,
viremos a ele a um dos lugares

οὗ ἐὰν εὔρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ
onde se encontrarmos a ele ali, e

παρεμβαλοῦμεν ἐπ αὐτόν, ὥς πίπτει
acamparemos sobre ele como cai

δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ
orvalho sobre a terra; e não

ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς
deixaremos nele e aos

ἀνδράσι τοῖς μετ αὐτοῦ καί γε ἓνα
homens aos com ele e tanto um.

13 καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ, καὶ
13 E se à cidade se reunir, e

λήψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν
levará todo Israel à cidade

ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτήν
àquela cordas e arrastaremos - na

ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν, ὅπως μὴ
até à torrente, para que não

καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. 14 καὶ
restasse ali nem pedra. 14 E

εἶπεν Ἀβессαλώμ καὶ πᾶς ἀνὴρ
disse Absalão e todo homem

Ἰσραήλ ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσί
de Israel: Bom o conselho de Husai,

τοῦ Ἀραχὶ ὕπὲρ τὴν βουλήν
o araquita, mais o conselho

Ἀχιτόφελ καὶ Κύριος ἐνετείλατο
de Ahitofel. E Senhor ordenou

διασκεδάσαι τὴν βουλήν τοῦ
frustrar o conselho do

Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ᾧν
Ahitofel o bom, para que

ἐπαγάγῃ Κύριος ἐπὶ Ἀβессαλώμ τὰ
trouxesse Senhor sobre Absalão os

κακὰ πάντα. 15 καὶ εἶπε Χουσί ὁ τοῦ
males todos. 15 E disse Husai, o do

Ἀραχὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ
Araqui, a Sadoque e Abiatar,

τοὺς ιερεῖς οὕτως καὶ οὕτως
os sacerdotes: Assim e assim

συνεβούλευσεν Ἀχιτόφελ τῷ
aconselhou Ahitofel ao

Ἀβессαλώμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
Absalão e aos velhos

Ἰσραήλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως
de Israel; e assim e assim

συνεβούλευσα ἐγώ. 16 καὶ νῦν
aconselhei eu. 16 E agora,

ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε
enviai logo e anunciai

τῷ Δαυὶδ λέγοντες μὴ αὐλισθῆς τὴν
ao David, dizendo: Não passes a

νύκτα ἐν Ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου καὶ
noite em Arabote do deserto, e

γε διαβαίνων σπεῦσον,
tanto que atravessa, apressa-te,

μὴ ποτε καταπείσῃ τὸν βασιλέα
para que não subjugue o rei

καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ αὐτοῦ.
e todo o povo o com ele.

17 καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας
17 E Jônatas e Aimaás

εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ρωγήλ, καὶ
permaneciam na fonte de Rogel; e

ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ
foi conduzida a serva e

ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ
anunciou a eles, e eles

πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσι τῷ
foram e anunciaram ao

βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἠδύναντο
rei David, que não podiam

ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.
ser visto do entrar à cidade.

18 καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ
18 E viu a eles moço e

ἀνήγγειλε τῷ Ἀβεσσαλώμ, καὶ
anunciou ao Absalão. E

ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως
foram conduzidos os dois rapidamente

καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν
e entraram à casa de homem em

Βαουρίμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ
Baurim; e a ele poço no

αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. 19 καὶ
pátio, e desceram ali. 19 E

ἔλαβεν ἡ γυνή καὶ διεπέτασε τὸ
tomou a mulher e estendeu a

ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ
cobertura sobre face do

λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ αὐτῷ
poço e secou sobre ele

ἀραφώθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη
arafot; e não foi conhecido

ρῆμα. 20 καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες
palavra. 20 E vieram os servos

Ἀβεσσαλώμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν
de Absalão à mulher, à

οἰκίαν καὶ εἶπαν ποῦ Ἀχιμάας
casa, e disseram: Onde Aimaás

καὶ Ἰωνάθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ
e Jônatas? E disse a eles a

γυνή παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος,
mulher: Passaram pouco da água.

καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὑραν καὶ
E procuraram e não encontraram, e

ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ. 21
voltaram para Jerusalém. 21

ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς
Sucedeu mas depois o partir a eles

καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ

e subiram do poço e

ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν τῷ
foram conduzidos e anunciaram ao

βασιλεῖ Δαυὶδ καὶ εἶπαν πρὸς Δαυίδ
rei David, e disseram a David:

ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως
Levantai-vos e atravessai rapidamente

τὸ ὔδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ
a água, que assim aconselhou acerca

ὑμῶν Ἀχιτόφελ. 22 καὶ ἀνέστη
vosso Ahitofel. 22 E se levantou

Δαυίδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ
David, e todo o povo o com ele, e

διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ
atravessaram ao Jordão até a

φωτὸς τοῦ πρωῖ, ἕως ἐνὸς οὐκ
luz da manhã; até do um não

ἔλαθεν ὃς οὐ διῆλθε τὸν
faltou que não atravessou o

Ἰορδάνην. 23 καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι
Jordão. 23 E Ahitofel viu que

οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ
não sucedeu o conselho dele; e

ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ
selou a jumenta dele, e

ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
se levantou e partiu para a casa

αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ
dele, para a cidade dele; e

ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
deu ordens à casa, dele

καὶ ἀπήγγξατο καὶ ἀπέθανε καὶ

e se enforcou, e morreu, e

ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς
foi sepultado no túmulo do pai

αὐτοῦ. 24 καὶ Δαυὶδ διῆλθεν εἰς

dele. 24 E David atravessou para

Μαναΐμ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ διέβη

Manaim; e Absalão atravessou

τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ

o Jordão, ele e todo homem

Ἰσραὴλ μετ αὐτοῦ. 25 καὶ τὸν

de Israel com ele. 25 E ao

Ἀμεσσαΐ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ

Amassai, constituiu Absalão

ἀντὶ Ἰωάβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως

em lugar de Joabe sobre o exército.

καὶ Ἀμεσσαΐ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ

E Amassai filho de homem e

ὄνομα αὐτῷ Ἰοθὼρ ὁ Ἰσραηλῖτης,

nome a ele Jotor, o israelita;

οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν

este entrou a Abigaia,

θυγατέρα Νάας ἀδελφὴν Σαρουΐας

filha de Naás, irmã de Sarúia,

μητρὸς Ἰωάβ. 26 καὶ παρενέβαλε

mãe de Joabe. 26 E acampou

πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὴν

todo Israel e Absalão à

γῆν Γαλαάδ. 27 καὶ ἐγένετο

terra de Guileade. 27 E sucedeu

ὥνῃκα ἦλθε Δαυὶδ εἰς Μαναΐμ,

quando chegou David a Manaim,

καὶ Οὐεσβὶ υἱὸς Νάας ἐκ Ραββὰθ
e Uesbi, filho de Naás, de Rabá

υἱῶν Ἀμμὼν καὶ Μαχὶρ υἱὸς
dos filhos de Amom, e Maquir, filho

Ἀμιήλ ἐκ Λωδαβάρ καὶ Βερζελλὶ ὁ
de Amiel, de Lodabar, e Berzeli, o

Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλίμ 28
guileadita, de Rogelim, 28

ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους
trouxeram dez leitões, e tapetes,

καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη
e caldeirões dez, e utensílios

κεράμου καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς
de cerâmica, e trigos, e cevadas,

καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ
e farinha, e grão tostado, e

κύαμον καὶ φακὸν 29 καὶ μέλι καὶ
fava, e lentilha, 29 e mel, e

βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφῶθ
manteiga, e ovelhas, e queijo

βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ
de bovinos, e apresentaram ao David

καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι
e ao povo ao com ele a comer; que

εἶπαν ὁ λαὸς πεινῶν καὶ
disseram: O povo faminto, e

ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
exausto e sedento no deserto.

